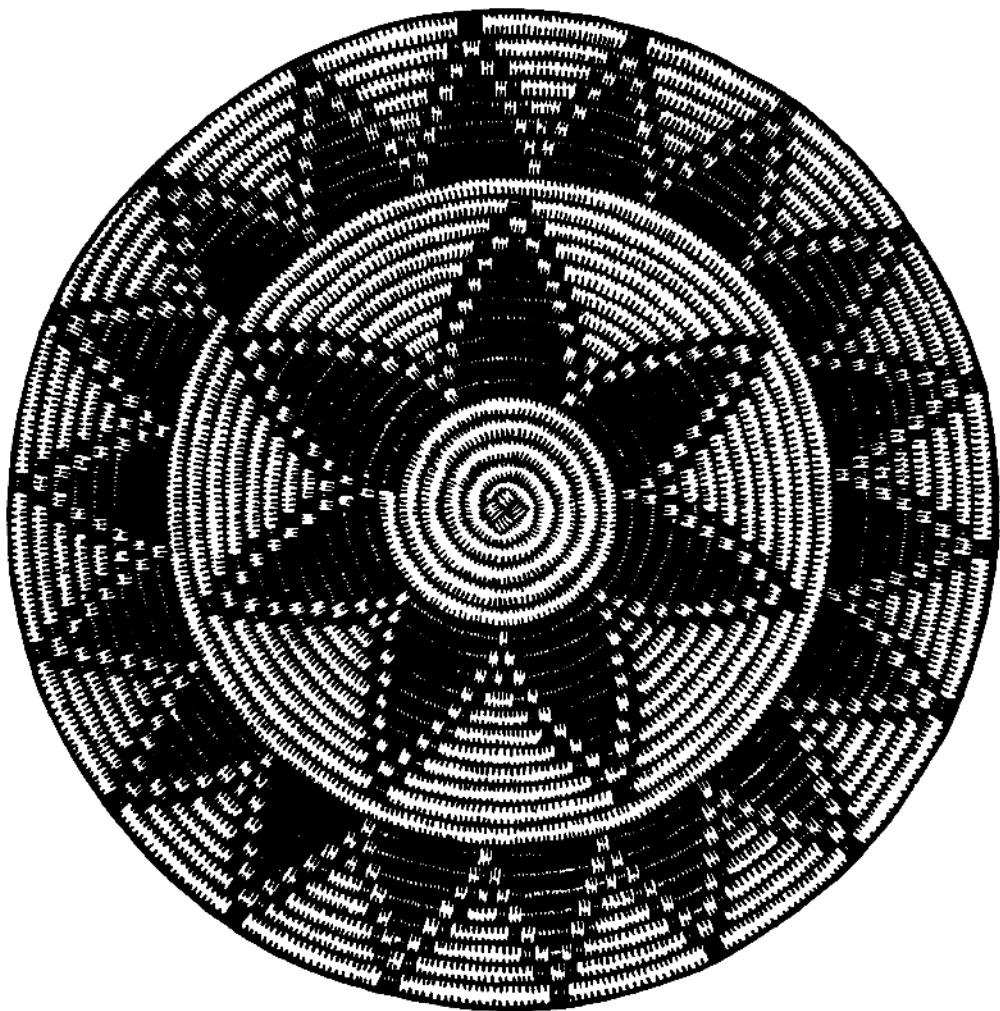


CUAAM CÓOP



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CUAAM CÓOP

La Tejedora de Canastas

En seri y en español

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena**

México, D.F.

1971

PROLOGO

Este folleto forma parte de la literatura sencilla e informativa que se ha escrito para los de habla seri. Se ha hecho en forma bilingüe, no sólo para despertar en ellos el interés de la lectura, sino también de aprender más el español.

Además tiene un gran valor para todos, porque da a conocer a grandes rasgos el proceso que siguen los seris en utilizar lo que la naturaleza les ofrece, para hacer de ello bellezas que ya forman parte de la Artesanía Mexicana.

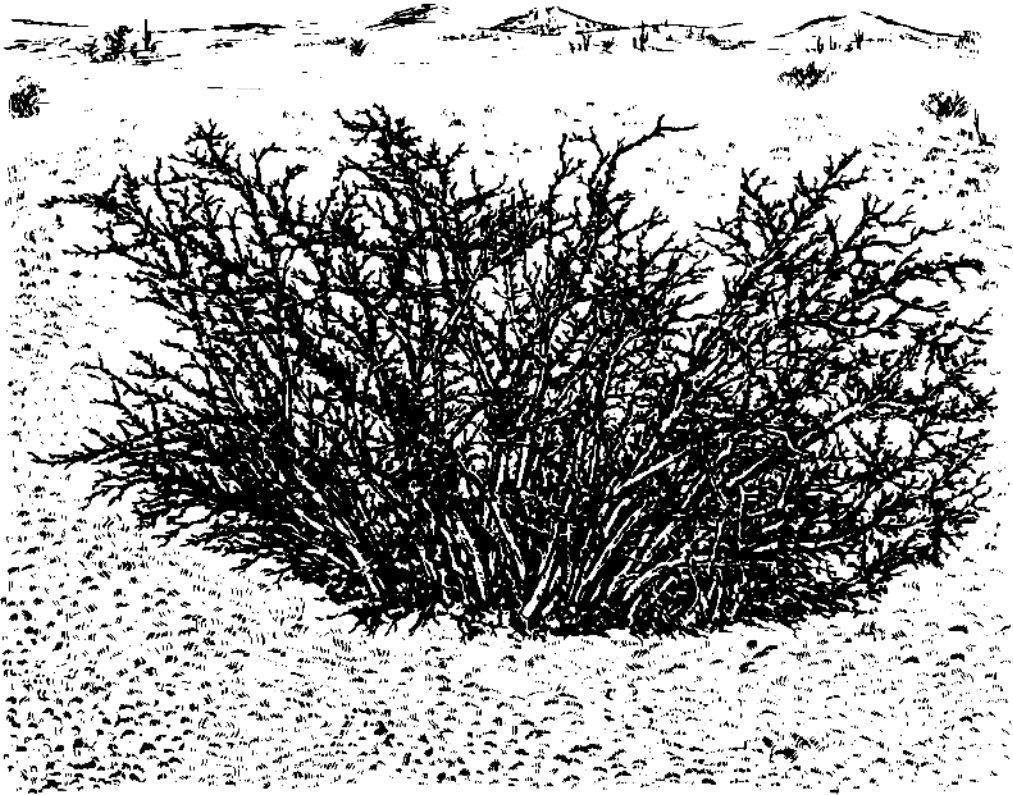
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cuícque cuám híp cop sóopcaha.

Cuaax síttaatcaha.

Esta mujer va a hacer una corita.
Ahora va por torote.



Hipix háatiha.

Taax hássaaj chano móccaaha.



Cuám cop háat quij catóozziha. Pópxölintax iscuázziaxaha.

Pomápxölintax isiizziaxaha.

La mujer está probando el torote. Si se rompe, no lo cortará. Si resiste, entonces lo cortará.



Cuám cop haat quíippee chiyóohho.

Cuax háat quij siizziaxcha.



Itáxxi itfáim itlip máanpx.

Al terminar, hace un atado, lo pone encima de su cabeza y se va para su casa.



Hémmee tafp hamác ititlim imiissiinim háat coi.



Óx tpactama cuáam quij háat coi ítti ingcáscax.

Después la mujer
desgaja las ramas.



Itáxxii cuax ináil quih cuimacóix.



Óx tpactama ipocj ittaajc quih cuimacóix.

Después quita la capa superior de cada rama de torote.



Itáxxii cuám quiq izquipót coi imazéé.



Izquipót xah ipocj ittaajc xah táaxah mahsáammijj.

Háat ináil quih cuhafáiniha.

Después junta las tiras que hizo y forma un rollo que amarra con corteza de torote.



Óx tpactama cuáam quij itéeloj quih cuimacóix.



Cuaax imazéé.

Ahora corta en tiras delgadas el zéé.



Zéé com háat ináil quih cuhafáiniha.

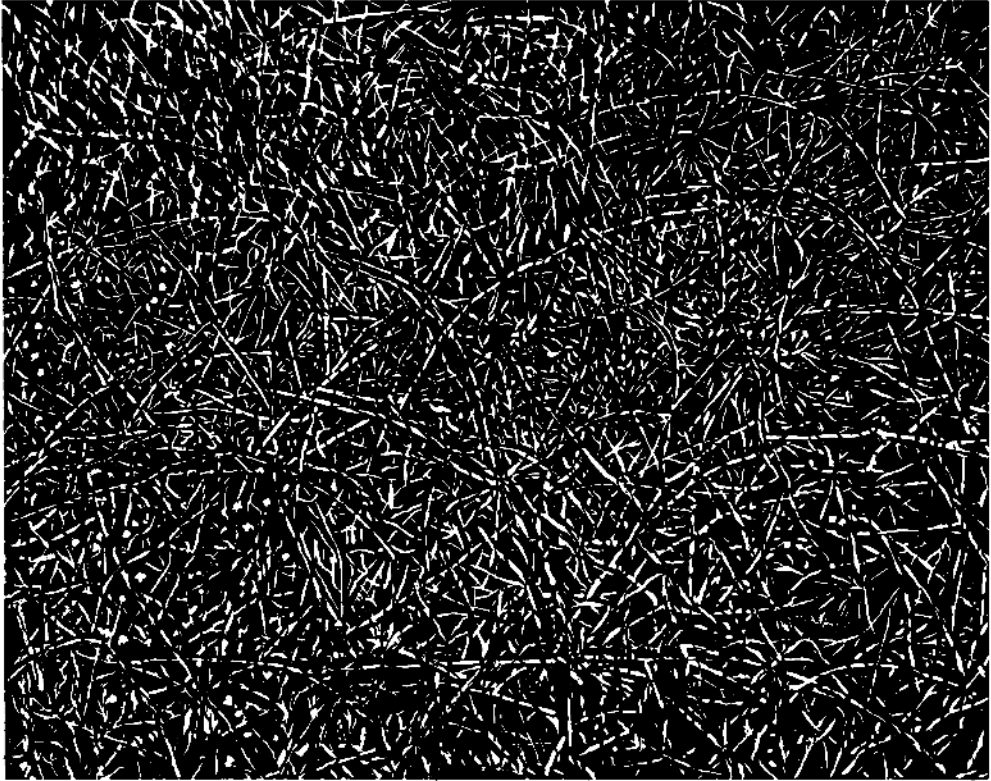


Óx tpaçtama cuãam cop héhhe án cong contímma.

Héep chitcaa haas ináil quih mos itcáa.

Annoo cuhisjítta hasáammiilc coi.

En seguida la mujer va al desierto.
Busca goma y corteza de mezquite para teñir los rollos de tiras de torote.



Hipix héepooliha.



Cuáam quiij héepool ixái quih cxáppiha.

Ixái coi cóopliha xo ssihöcaha.

La mujer saca las raíces de cósahui. Las raíces son negras pero se volverán rojas.



Cuáam quij hémmee tafp hámt quih cuimacóix héppool ixái coi.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Itáxxii zix icáa chiti itaquim itatápzil cuaax ixai ináil coi imíjz.

Después que termina, pone las raíces en el metate y las machaca. Muele la corteza de las raíces.



Óx tpaactama xícca óizj coi háx an itaquim hamác chiti ingcáaix.

Óxah temex háx cop háns xahméel.



Háx cop thélmax hasáammiilc coi ánni imíicquim.

Cuitacóixmax háptco háns xahméel.

Cuando el agua se pone roja, la mujer mete los rollos de tiras de torote. Cuando los saca del agua, quedan teñidos de rojo.

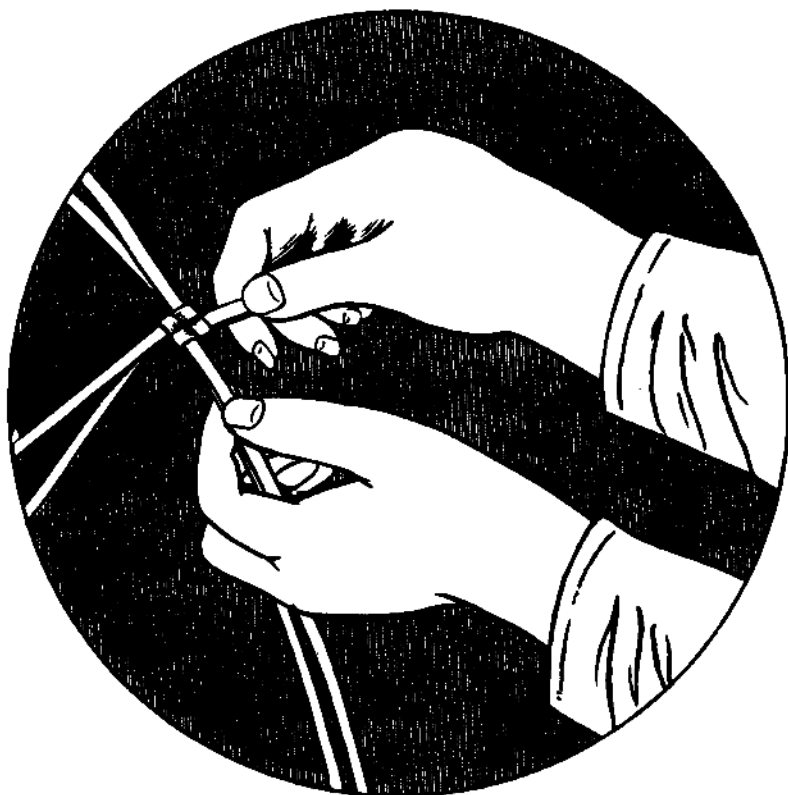


Cuám quij mos héep xah haas ináil qui camámmaaha.

Óx tpaactamax haat chéel coi án ócquiimiha.

Cuitacóixmax háptco cóoppooliha.

La mujer también cuece la resina y la corteza del mezquite. Después mete las tiras rojas de torote. Cuando las saca del agua, quedan teñidas de negro.



Cuáam quij cuáax ccuofizziha.

Ahora la mujer está
haciendo el centro
de la corita.



Hantx móccaat cuajiic coi cuhacápnij quih ccánlojiha.



Hipfix zix icóoppiha. Hap innool chíttaac chano móccaaha.

Este es un punzón. Se hace con el hueso de una pata de venado buro.



Cuax cuám quij cóoppiha. Tóox payaxitax isiixxiaha.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



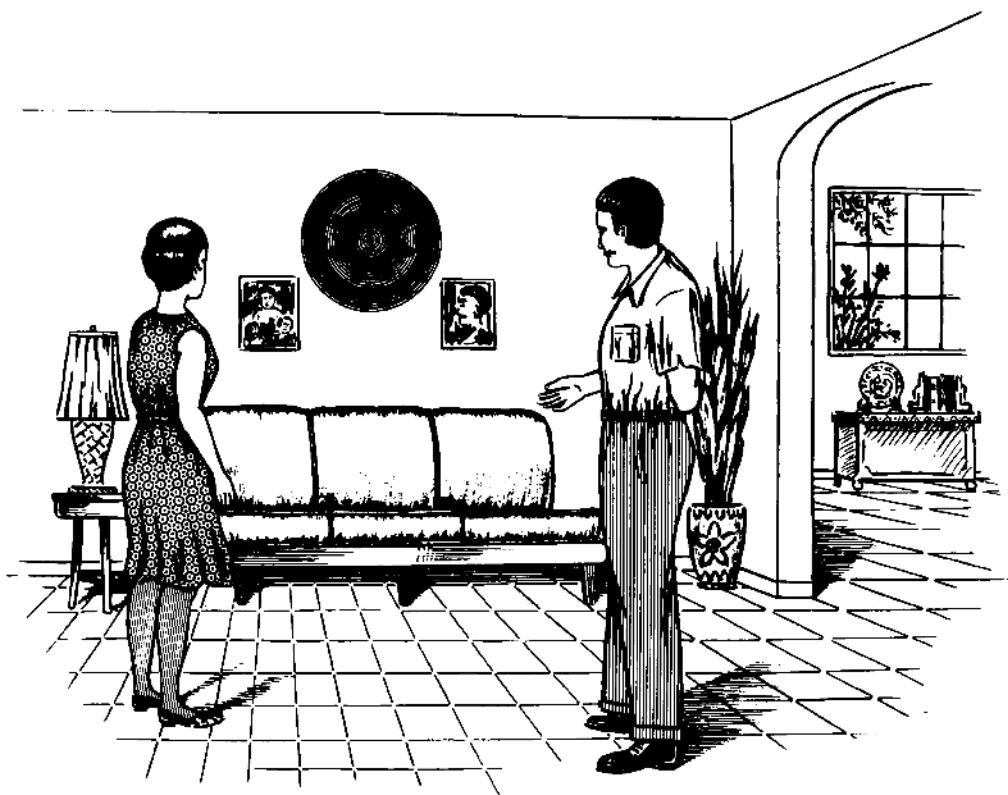
Hássaaj quih cuáax iyóoxxi. Ipáspojc hansáa hax mazimáa.

Ahora ya terminó la corita.
El dibujo es muy bonito.



Cócsar ctám zo hézziitim íssooj quij ano mota haxöl ihhoong
cötafp hássaaj hip cop itáhhoo cuaax iyitalháá.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ctám cop táanpx yáaccoo cop ano tafp hássaaj cop háacco fize
ac iti miicca. Áal cop mos óoxo inzim hássaaj cop.

Cuando llega a su casa, el hombre cuelga
la corita en la pared. Su esposa también
piensa que la corita es muy hermosa.

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de agosto de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

